

Научная статья
УДК 81'25



Симметрия / асимметрия при передаче адвербиалий на русский язык (на материале переводов художественного произведения Э. Уортон «Эпоха невинности»)

Е. В. Неваленая

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Россия
chupilko@bsu.edu.ru*

Аннотация. В статье анализируется вопрос художественного перевода адвербиалий, включающих в свою основу семантический признак выполнения действия. Сравнительно-сопоставительное исследование художественного текста позволило установить, что при переводе, лексические единицы транспонируются при помощи причастных и деепричастных оборотов. Определено, что перевод адвербиалий отличается асимметричностью как плана содержания, так и плана выражения.

Ключевые слова: художественный текст, перевод, симметрия, асимметрия, адвербиалии, план содержания, план выражения

Для цитирования: Неваленая Е. В. Симметрия / асимметрия при передаче адвербиалий на русский язык (на материале переводов художественного произведения Э. Уортон «Эпоха невинности») // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 11 (879). С. 42–49.

Original article

Symmetry and Asymmetry in the Translation of Adverbials in E. Wharton's "Age of Innocence" in English and Russian

Ekaterina V. Nevalenaya

*Belgorod National Research University, Belgorod, Russia
chupilko@bsu.edu.ru*

Abstract. The article is devoted to the issue of literary translation of adverbials, which include the semantic feature of performing an action in their basis. A comparative study of the literary text made it possible to establish that during translation, lexical units are transposed using participial and adverbial turns. It is determined that the translation of adverbials is characterized by the presence of asymmetry of both the content plan and the expression plan.

Keywords: literary text, translation, symmetry, asymmetry, adverbials, the content plan, the formal plan

For citation: Nevalenaya, E. V. (2023). Symmetry and asymmetry in the translation of adverbials in E. Wharton's "Age of innocence" in English and Russian. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 11(879), 42–49.

ВВЕДЕНИЕ

Изучением и структурированием адвербиалий на семантическом, лексическом и синтаксическом уровнях ученые занимаются на протяжении полувека. Так, начиная со второй половины XX в., Т. Р. Левицкая и А. М. Фитерман обозначили адвербиальность как «двухсемность», и адвербиальной называлась «сема действия и сема, передающая характер этого действия» [Левицкая, Фитерман, 1973, с. 23]. Далее И. В. Игнатова в 2003 году конкретизировала термин *адвербиальный глагол*, определив его как «глагольное слово, обладающее усложненной структурой значения» [Игнатова, 2004, с. 3], в котором взаимодействуют семы действия наряду с периферийными семами адвербиальной характеристики выполняемого действия. В результате проведенного сравнительно-сопоставительного анализа в 2013 году Л. М. Зиннатуллиной пришла к выводу о том, что среди адвербиалий можно выделить *адвербиальные фразеологизмы*, определяемые как единицы, «соотносимые с наречием и выполняющие в предложении функции наречия» [Зиннатуллина, 2013, с. 9]. Н. В. Ковшикова исследовала *адвербиальные модификаторы*, описываемые как «наречия, оканчивающиеся на *-ly* и выступающие в роли модификаторов глагола, имени прилагательного, наречия и предложения» [Ковшикова, 2013, с. 90].

Несомненно, интерес исследователей обусловлен сложноструктурностью адвербиалий, которые при переводе на русский язык, являющийся синтетическим, требуют дополнительных средств для передачи структуры семантики образа действия или интенсификации, содержащейся в исходной единице английского языка, например, при помощи наречия.

Н. К. Гарбовский понимает *перевод* как «речевое произведение, созданное переводчиком» [Гарбовский, 2007, с. 7]. Представляется интересным рассмотреть адвербиалии в аспекте художественного перевода. Для нас значимо следующее определение *художественного перевода*, которое представляет в качестве способа «транспонирования образов сознания одного народа на почву сознания другого» [Огнева, 2012, с. 8]. В качестве дополнения к определению термина обратимся к трактовке В. В. Сдобникова, К. Е. Калинина и О. В. Петровой, основной задаче – «порождении на переводной язык речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на получателя перевода» [Сдобников, Калинин, Петрова, 2020, с. 56]. Отличительной чертой при описании переводных единиц будет применение в данном исследовании метода сравнительно-сопоставительного анализа художественного произведения

и его четырех переводов на русский язык. Целью является стремление выявить особенности, наблюдаемые при переводе адвербиалий. В качестве основных параметров при перекодировке текста будут учитываться следующие способы:

1. «Знаковый» – способ, где «преобразования осуществляются на формально-знаковом уровне текста» [Огнева, 2012, с. 9];
2. «Смысловой» – способ, основанный на «предварительной идентификации денотата и нахождении ему иноязычного эквивалента на переводном языке» [там же].

Выделенные способы перекодировки являются основными в проводимом исследовании для определения тенденций перевода адвербиалий оригинального произведения Э. Уортон «Эпоха невинности» в четырех переводах на русский язык переводчиками: М. И. Беккер, Л. П. Яркиной, В. И. Святкиной, М. Гребенюк.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

В проводимом исследовании под *адвербиалией* предлагается понимать лексическую единицу с семантически обусловленным признаком наречия, которая выражает качественную или количественную составляющую – характеристику образа действия, меры, степени и манеры.

Основными семантическими классами, представленными для исследования, послужили адвербиалии, которые выражены следующими частями речи: *адвербиальным глаголом*, *адвербиальными фразеологическими единицами* и *адвербиальным модификатором*.

В семантическом классе адвербиальных глаголов, помимо основного, были выделены:

- *адвербиальный неологизм*, под которым понимается «глагольное слово, происходящее от новообразованного понятия, неологизма, которое включает в себя сему выполнения данного действия» [Дехнич, Чупилко, 2020, с. 46].
- *метафорический адвербиальный глагол*, под которым понимается способность адвербиального глагола иметь схожие параметры в механизме выполнения действия «неназванного предмета или явления другим субъектом» [Дехнич, Чупилко, 2019, с. 230].

Основные положения глоссемантики – лингвистической науки, создателем которой является Л. Ельмслев, где основополагающими терминами считаются *план содержания* и *план выражения*, определяющиеся «противопоставительно и соотносительно как взаимно противоположные функции одной и той же функции» [Ельмслев, 2006,

ВАРИАНТЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА АДВЕРБИАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

Перевод под авторством М. И. Беккер	Перевод под авторством Л. П. Яркиной	Перевод под авторством В. И. Святкиной	Перевод под авторством М. Гребенюк
...[С]ловом, если б он даже согласовал свое прибытие с антрепренером примадонны, он не мог бы явиться в Академию в момент более значительный, чем тот, когда она пела: «Он любит – не любит – он любит меня!» – окропляя падающие лепестки ромашки чистыми, как росинки, звуками [Уортон, 2011, с. 56].	...[Ч]то даже если бы он согласовал свое появление с антрепренером мадам Нильсон, то и тогда он не смог бы явиться в Оперу в момент более подходящий, чем тот, когда примадонна запела: «Любит – не любит – ОН ЛЮБИТ МЕНЯ!» обрывая и разбрасывая по сцене лепестки ромашки [Уортон, 2002, с. 5].	...[Н]у, скажем, если бы он соотнес свое прибытие с появлением импресарио примадонны, то непременно упустил бы его. Ему непременно нужно было появиться в Академии именно тогда, когда она поет: «Любит – не любит – он любит меня!» – и бросает на пол лепестки маргаритки, и в зал льются звуки не менее чистые, чем утренняя роса [Уортон, 2013, с. 5–6].	...[Ч]то даже если бы он заранее согласовал свое прибытие с антрепренером примадонны, то не смог бы появиться в ложе Музыкальной Академии в более подходящий момент, чем когда она запела чистым, как хрусталь, голосом, обрывая лепестки ромашки: «Любит... не любит... ОН ЛЮБИТ МЕНЯ!» [Уортон, 2017, с. 7].

с. 85], определяют смысл лексемы и способ ее выражения. При сравнительно-сопоставительном анализе перевода, где план содержания и план выражения служат предметом исследования, выявляются симметрия или асимметрия внутреннего наполнения и внешней организации переводных единиц по отношению к оригинальному тексту. Симметрия – это четкая организация, полное соответствие норм и структур исходного языка (ИЯ) при передаче содержания сообщения на переводной язык (ПЯ)¹. Асимметрия, в данном случае, прямо противоположное явление, которое может проявляться как на семантическом, так и синтаксическом уровнях. Асимметрия – это «отступление от упорядоченности, регулярности, единообразия в строевании и функционировании языковых единиц»².

Проанализируем перевод *адвербиальных глаголов, адвербиальных фразеологических единиц и адвербиальных модификаторов* на конкретных примерах из произведения Э. Уортон «Эпоха невинности» в контексте их переводов на русский язык разными переводчиками.

1. Адвербиалии, представленные *адвербиальными глаголами* времени и манеры (по классификации И. В. Игнатовой), описаны в следующем контексте:

...if he had **timed** his arrival in accord with the prima donna's stage-manager he could not have entered the Academy at a more significant moment than just as she was singing: "He loves me – he loves me not – HE LOVES ME! –" and **sprinkling** the falling daisy petals with notes as clear as dew (E. Wharton. *The age of innocence*. 2022. P. 2).

Согласно проанализированным англо-английским словарным записям глагола *to time*,

¹ URL: <https://slovar.cc/rus/lingvist.html> (дата обращения: 23.10.2022).

² URL: <https://slovar.cc/rus/lingvist.html> (дата обращения: 23.10.2022).

представленным в словаре Merriam-Webster Dictionary, близким к контексту является значение «to cause to keep time with something»³ (заставлять придерживаться запланированного времени). Адвербиальную характеристику глагола в контексте *...if he had **timed** his arrival in accord with...* можно перевести следующим образом:

...если бы он рассчитал по времени свое прибытие в соответствии с...⁴

Следует отметить, что следующий за адвербиальным глаголом предлог *in accord with* (*синхронизировать / спланировать выполнить действие одновременно с*) указывает на контекстуально определенное значение анализируемого адвербиального глагола.

Адвербиальный глагол *to sprinkle*, имеющий значение «to shake small amounts of a liquid or a substance such as sugar over the surface of something»⁵ («трясти, распространяя мелкие частицы жидкости или вещества, такого как сахар, над поверхностью чего-либо»), функционирующий в следующем контекстуальном окружении *she was singing ... and **sprinkling** the falling daisy petals* возможно перевести при помощи метафоризации и замены тема-рематических отношений лексических единиц:

...она пела, и падающие лепестки ромашек рассыпались...

Проанализируем переводы адвербиальных глаголов, выполненные М. И. Беккер, Л. П. Яркиной, В. И. Святкиной и М. Гребенюк (см. табл. 1).

³ URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 27.12.2022).

⁴ Зд. и далее поясняющий перевод наш. – Е. Н.

⁵ URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 27.12.2022).

Адвербиальный глагол *to time*, образованный по конверсии, передан переводчиками М. И. Беккер, Л. П. Яржиной и М. Гребенюк при помощи глагола «согласовал», что обусловлено следующим за ним производным предлогом *in accord with* (в соответствии с). Только В. И. Святкина использует глагол *соотнес*, который также утрачивает имевшуюся адвербиальность при переводе в плане содержания. Таким образом, симметрия как плана содержания, так и плана выражения.

При переводе адвербиального глагола *to sprinkle* М. Гребенюк прибегает к приему опущения при передаче его на русский язык, что приводит к асимметрии плана содержания и плана выражения. В свою очередь, М. И. Беккер употребляет симметричный глагол *окроплять*, который ярко выражает вложенную в него образность и стилистическую окраску, дающую возможность визуализировать манеру выполняемого действия. Вариант Л. П. Яржиной *обрывая и разбрасывая*, для перевода которого используется прием добавления, демонстрирует асимметрию как плана содержания, так и плана выражения, что исключает наличие в единице перевода адвербиальности. В. И. Святкина использует стилистически нейтральную по сравнению с представленными ранее переводами адвербиального глагола *to sprinkle* лексическую единицу *бросает*, которая также утрачивает образность производимого действия.

2. Адвербиальная фразеологическая единица:

...[I]nstead of waiting till **the cold-and-gin congested nose** of one's own coachman gleamed under the portico of the Academy [Wharton, 2022, с. 1].

Фразеологическая единица *the cold-and-gin congested nose*, выявленная в художественном контексте, при анализе компонентов демонстрирует, что прилагательные *cold-and-gin congested*, определяющие существительное *nose*, представлены

сложным прилагательным *cold-and-gin*, употребленном в качестве характеристики состояния существительного, где первый компонент является простым прилагательным, выражающим состояние *cold* (холодный, замерзший), а второй компонент представлен образованным по конверсии прилагательным от существительного *gin* (подвергшийся воздействию алкогольного напитка), определяющим причину названного состояния; определение дополнено адвербиалией *congested*, выраженной страдательным причастием *перегруженный, наполненный*. Исходя из того, что может быть корректно понято и истолковано «только в том случае, если понимание ситуации оказывается шире смыслового содержания тех слов, которые составляют фразу» [Шульга, 2002, с. 5], следует использовать прием смыслового развития при переводе на русский язык: *набухший от холода и выпитого джина нос*. В таблице 2 представлены официальные варианты художественного перевода адвербиального фразеологизма.

Сравнительно-сопоставительный анализ рассматриваемого адвербиального фразеологизма и его переводных вариантов показывает, что вариант М. И. Беккер (*покрасневший от холода и джина нос*), как и вариант Л. П. Яржиной (*налившийся кровью от холода и джина нос*), асимметричны в плане содержания, но сохраняют симметрию плана выражения по отношению к оригинальному адвербиальному фразеологизму. Авторы перевода транспонируют адвербиальность фразеологической единицы через причастный оборот: употребленное автором произведения определение *congested* переводится причастиями *налившийся кровью* и *покрасневший*, которые указывают на результат и внешний индикатор описываемой характеристики существительного *nose*. Переводы В. И. Святкиной (*блеснет сизый от мороза и джина нос*) и М. Гребенюк (*замерзший и накачавшийся джином кучер, сверкая красным носом*) асимметричны

Таблица 2

ВАРИАНТЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА АДВЕРБИАЛЬНОГО ФРАЗЕОЛОГИЗМА

Перевод под авторством М. И. Беккер	Перевод под авторством Л. П. Яржиной	Перевод под авторством В. И. Святкиной	Перевод под авторством М. Гребенюк
...[Н]е дожидаясь, пока под крытой галереей Академии блеснет покрасневший от холода и джина нос его собственного кучера [Уортон, 2011, с. 36].	...[Н]е дожидаясь, пока под крытой галереей Академии блеснет налившийся кровью от холода и джина нос его личного кучера [Уортон, 2002, с. 1].	...[В]место того, чтобы ждать три часа, пока под портиком Академии блеснет сизый от мороза и джина нос их кучера [Уортон, 2013, с. 53]	...[И] не ждать, пока ваш замерзший и накачавшийся джином кучер, сверкая красным носом , наконец-то покажется из-за угла [Уортон, 2017, с. 4].

Таблица 3

ВАРИАНТЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА АДВЕРБИАЛЬНОГО МОДИФИКАТОРА

Перевод под авторством М. И. Беккер	Перевод под авторством Л. П. Яркиной	Перевод под авторством В. И. Святкиной	Перевод под авторством М. Гребенюк
...[O]н словом или взглядом многозначительно указывал на нижнее окно прелестной кирпичной виллы, под косым углом выступающей из-за правой кулисы [Уортон, 2011, с. 25].	...[O]н словами или взглядами умоляюще указывал ей на окошко нижнего этажа кирпичного домика, выступающего из-за правой кулисы [Уортон, 2002, с. 5].	...[И] словом или взглядом давала понять, что впервые слышит о его замыслах, всякий раз, когда он решительно указывал на стрельчатое окно в правом крыле красивого кирпичного дома [Уортон, 2013, с. 5].	...[Ч]то не понимает его коварных умыслов, когда тот многозначительно указывал на нижнее окно симпатичной кирпичной виллы, выступающей из правой кулисы [Уортон, 2017, с. 5].

оригинальному адвербиальному фразеологизму как в плане содержания, так и в плане выражения. Тем не менее переводные единицы сохраняют стилистическую окраску оригинального текста. В. И. Святкина предлагает использовать для определения существительного *нос* причастный оборот (*сизый от мороза и джина нос*), чтобы подчеркнуть адвербиальную характеристику описываемого состояния. Отличительной чертой перевода М. Гребенюк является применение смыслового развития, в котором переводчик, применяя метод выявления причинно-следственных связей, описывает

состояние героя (*замерзший и накачавшийся джином кучер, сверкая красным носом*).

2. Следующий пример отражает функционирование *адвербиального модификатора* в контексте художественного произведения:

...[B]y word or glance, he **persuasively indicated** the ground floor window of the neat brick villa **projecting obliquely** from the right wing [Уортон, 2017, с. 4].

В рассматриваемом контексте выявлены адвербиальные модификаторы, представленные

Таблица 4

ТЕНДЕНЦИИ СИММЕТРИЧНОГО / АСИММЕТРИЧНОГО ПЕРЕВОДА АДВЕРБИАЛИИ

Автор	М. И. Беккер	Л. П. Яркиной	В. И. Святкина	М. Гребенюк	Симметричность перевода (в %)		Асимметричность перевода (в %)	
					ПС	ПВ	ПС	ПВ
Ед. перевода	ПС	ПС	ПС	ПС	ПС	ПВ	ПС	ПВ
the cold-and-gin congested nose	ПВ Асимм. Симм.	ПВ Асимм. Симм.	ПВ Симм. Асимм.	ПВ Симм. Асимм.	50	50	50	50
timed	Симм. Асимм.	Симм. Асимм.	Симм. Асимм.	Симм. Асимм.	100	0	0	100
sprinkling	Симм. Симм.	Симм. Асимм.	Симм. Асимм.	Симм. -	75	25	25	75
persuasively indicated	Симм. Асимм.	Симм. Симм.	Симм. Асимм.	Симм. Асимм.	100	25	0	75
projecting obliquely	Симм. Асимм.	Асимм. Асимм.	-	Асимм. Асимм.	25	0	75	100
	Итого				70	20	30	80

составными именными сказуемыми *persuasively indicated* (*вопросающе указывал*) и *projecting obliquely* (*выступающий под наклоном*). Наречия *persuasively* и *obliquely* с суффиксом *-ly* усиливают манеру и образность выполнения действия глаголом. Как утверждает Н. В. Ковшикова: «в зависимости от семантики глагола и наречий, последние или сужают семантику глагола или же еще больше выделяют и подчеркивают характеристики действия» [Ковшикова, 2013, с. 60]. Рассмотрим предложенные варианты переводчиков для передачи адвербиального модификатора в Таблице 3.

Перевод Л. П. Ярковой (*умоляюще указывал*), симметричный как в плане содержания, так и в плане выражения оригинальному адвербиальному модификатору. Тогда как М. И. Беккер и М. Гребенюк выбрали идентичные единицы (глагол + наречие) – *многозначительно указывал*. Перевод В. И. Святкиной антонимичен при передаче наречия адвербиального модификатора по отношению к оригинальному тексту (*решительно указывал*).

В то же время второй адвербиальный модификатор *projecting obliquely* в переводе В. И. Святкиной опущен. Перевод М. И. Беккер сохраняет наречную характеристику и формирует адвербиальную сему при помощи описательного перевода с использованием существительного с предлогом + действительного причастия – *под косым углом выступающей*. Далее для перевода адвербиального модификатора *projecting obliquely* Л. П. Яркова и М. Гребенюк применили лексическую единицу *выступающий* (угол дома). Нивелировка адвербиального модификатора *obliquely* привела к асимметрии в плане содержания и плане выражения.

Далее полученные результаты были отражены в таблице (см. табл. 4), где ПВ – план выражения, ПС – план содержания.

Исходя из проведенного сравнительно-сопоставительного анализа и расчета возможности перевода адвербиалии симметрично в плане

содержания и плане выражения, было выявлено, что в плане содержания единицы перевода симметричны в 70% случаев, в то время как в плане выражения наблюдается высокая частотность асимметричного перевода лексических единиц с адвербиальной характеристикой, а именно 80%.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Рассмотрение адвербиальных единиц в аспекте переводоведения на примере одного оригинального текста и нескольких его переводов путем проведенного сравнительно-сопоставительного анализа позволило выявить следующее:

1. Разные виды адвербиалий передаются переводчиками на русский язык при помощи одиночных причастий, причастных оборотов и сочетаний существительное / глагол / прилагательное+наречие, а именно:
 - 1.1. *Адвербиальные глаголы* переданы при помощи деепричастий.
 - 1.2. *Адвербиальные фразеологические единицы* переведены при помощи причастных оборотов.
 - 1.3. *Адвербиальные модификаторы* переводятся при помощи конструкций «наречие + глагол», «существительное с предлогом».
2. Симметрия преобладает при передаче плана содержания адвербиалий, но по причине разноструктурности языков, в плане выражения наблюдается асимметрия.

Данный факт, безусловно, заслуживает углубленного изучения для формирования полной картины функционирования адвербиалий путем проведения масштабного исследования качественного и количественного анализа плана содержания и плана выражения в преломлении к изучению симметрии и асимметрии, возникающей при переводе текстов на разноструктурные языки.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: 1973.
2. Игнатова И. В. Английские адвербиальные глаголы в словаре и тексте: дис. ... канд. филол. наук. Тула, 2004.
3. Зиннатуллина Л. М. Адвербиальные фразеологические единицы в английском и русском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2013.
4. Ковшикова Н. В. О когнитивно-прагматических компонентах адвербиальной группы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 11. С. 81–84.
5. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М.: Издательство Московского университета, 2007.
6. Огнева Е. А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода: монография. 2-е изд., доп. М.: Эдитус, 2012.

7. Сдобников В. В., Калинин К. Е., Петрова О. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М.: Издательский дом ВКН, 2020.
8. Дехнич О. В., Чупилко Е. В. Адвербиальные неологизмы и их разнообразие в современном английском языке // Современные исследования социальных проблем. Красноярск. 2020. Том 12. № 4-2. С. 45–53.
9. Дехнич О. В., Чупилко Е. В. Адвербиальные глаголы с метафорическим значением в дискурсивном пространстве современной английской прозы // Филология, лингводидактика и международные отношения: исследования молодых ученых: сборник научных работ студентов, магистрантов и аспирантов. Белгород, 2019. С. 229–232.
10. Ельмслев Л. Прологомены к теории языка: пер. с англ. / сост. В. Д. Мазо. М.: КомКнига, 2006.
11. Уортон, Э. Век наивности / пер. с англ. М. Беккер. М.: РИПОЛ Классик, 2011.
12. Уортон Э. Эпоха невинности / пер. с англ. Л. Яркина. М.: Центрполиграф, 2002.
13. Уортон Э. Век невинности / пер. с англ. В. Н. Святкина. М.: Седьмая книга, 2013.
14. Уортон Э. Эпоха невинности / пер. с англ. М. Гребенюк. Барнаул: Фабула, 2017.
15. Шулга Е. Н. Когнитивная герменевтика. М., 2002.
16. Ковшикова Н. В. Виды адвербиальной модификации в английском языке // Университетские чтения – 2013: материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Пятигорск: ПГЛУ, 2013. Ч. II. С. 59–62.

REFERENCES

1. Levitskaya, T. R., Fiterman, A. M. (1973). *Posobiye po perevodu s angliyskogo yazyka na russkiy* = Manual for translation from English into Russian. Moscow. (In Russ.)
2. Ignatova, I. V. (2004). *Angliiskie adverbial'nye glagoly v slovare i tekste* = English adverbial verbs in the dictionary and text: PhD in Philology. Tula. (In Russ.)
3. Zannatullina, L. M. (2013). *Adverbial'nyye frazeologicheskiye upotrebleniya v angliyskom i russkom yazykakh* = Adverbial phraseological units in English and Russian languages: PhD in Philology. Kazan. (In Russ.)
4. Kovshikova, N. V. (2013). *O kognitivno-pragmaticheskikh komponentakh adverbial'noy gruppy* = On the cognitive and pragmatic components of the adverbial group (pp. 81–84). Tambov: Gramota.
5. Garbovsky, N. K. (2007). *Teoriya perevoda* = Translation theory. Moscow: Moscow University Press. (In Russ.)
6. Ogneva, E. A. (2012). *Khudozhestvennyy perevod: problemy peredachi komponentov koda perevoda* = Literary translation: problems of transfer of components of the translation code: monograph. 2nd ed., additional. Moscow: Editus. (In Russ.)
7. Sdobnikov, V. V., Kalinin K. E., Petrova O. V. (2020). *Teoriya perevoda. Kommunikativno-funksional'nyy podkhod* = Theory of translation. Communicative and functional approach: textbook for students of linguistic universities and faculties of foreign languages. Moscow: Publishing House of the Russian Academy of Sciences. (In Russ.)
8. Dekhnich, O. V., Chupilko, E. V. (2020). *Adverbial'nye neologizmy i ikh raznoobrazie v sovremennom angliyskom yazyke* = Adverbial neologisms and their diversity in modern English (pp. 45–53). Krasnoyarsk.
9. Dehnich, O. V., Chupilko, E. V. (2019). *Adverbial'nye glagoly s metaforicheskim znacheniem v discursivnom prostranstve sovremennoy angliyskoy prozy* = Adverbial verbs with metaphorical meaning in the discursive space of modern English prose (pp. 229–232). Belgorod.
10. Elmslev, L. (2006). *Prolegomeny k teorii yazyka* = Prolegomena to the theory of language, transl. from English / comp. V. D. Mazo. Moscow: KomKniga. (In Russ.)
11. Wharton, E. (2011). *The age of naivety*, translated from English by M. Becker. Moscow: RIPOL Classic. (In Russ.)
12. Wharton, E. (2002). *The Age of Innocence*, translated from English by L. Yarkina. Moscow: Tsentrpoligraf. (In Russ.)
13. Wharton, E. (2013). *The Age of Innocence*, translated from English by V. N. Svyatkina. Moscow: The Seventh Book. (In Russ.)
14. Wharton, E. (2017). *The age of innocence*, translated from English by M. Grebenyuk. Barnaul: Fabula. (In Russ.)
15. Shylga, E. N. (2002). *Kognitivnaya germenevtika* = Cognitive hermeneutics. Moscow. (In Russ.)
16. Kovshikova, N. V. (2013). *Vidy adverbial'noy modifikatsii v angliyskom yazyke* = Types of adverbial modification in English PGLU (pp. 59–62). Pyatigorsk: PGLU. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Неваленая Екатерина Владимировна

ассистент кафедры иностранных языков

Белгородского государственного национального исследовательского университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Nevalenaya Ekaterina Vladimirovna

Teaching Assistant of the Department of Foreign Languages

Belgorod National Research University

Статья поступила в редакцию	23.08.2023	The article was submitted approved after reviewing accepted for publication
одобрена после рецензирования	22.09.2023	
принята к публикации	26.09.2023	